

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière plan

L'utilisation de l'expression idiomatique sert à déclarer quelque chose indirectement aux auditeurs, tout en déclarant le mot hors contexte compris facilement par les auditeurs sans toute perception fautive entre l'émetteur et le récepteur. Les expressions idiomatiques sont des expressions de la langue qui se composent de plusieurs mots où ils sont fusionnés et ne peuvent pas être interprétés avec la signification des éléments qui le composent. Chaque pays a la forme de langue qui est différente que les autres pays. Car la langue d'un pays a déjà la forme, c'est aussi pareille que le français.

Le problème est que les apprenants traduisent souvent directement l'expression idiomatique indonésien au français ou au contraire. Ils ont souvent la difficulté de comprendre et traduire l'expression idiomatique, parceque le français n'est pas leur langue maternelle. Il n'y a pas d'autre solution que de l'apprendre. L'expression idiomatique est consenti par utilisateur de cette langue. Alors, on ne peut pas traduire directement le sens d'un idiome selon notre compréhension. La traduction littérale peut être dénuée de sens. Les expressions idiomatiques sont considérées comme des chaînes des mots dont la signification globale ne résulte pas la composition de signification des mots particuliers qui les constituent.

Il est important de les aborder en contexte afin de faire découvrir quand s'utilise une expression précise. On peut classer les expressions idiomatiques en plusieurs catégories : celles qui comportent un élément du corps humain, celle en relation avec l'habillement, celles qui contiennent les éléments des animaux, les chiffres, les éléments de nature, les mots de sens et le nom d'une couleur.

Dans cette recherche, l'auteur utilise la couleur comme l'élément ou bien le sujet parce que notre vie a des relations avec couleurs, les objets dans notre environnement ont des rapports avec couleurs. Pour comprendre mieux, on peut voir les exemples ci-dessous :

- (1) Charles, tu **es blanc comme un linge**. Tu est malade? (Chollet, 2008 : 26)

Exp. Idiomatique en couleurs

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu'un qui a l'air malade. En français, les gens utilisent idiomatiques **être blanc (pâle) comme un linge (un mort, un drap, un cadavre)**. La couleur utilisée est 'blanc' devenant être blanc comme un linge'.

En indonésien, l'expression idiomatique utilisée pour indiquer 'être blanc comme un linge' est presque pareil avec celui en français, on peut voir la ressemblance avec l'exemple ci-dessous.

- (2) « *karena baru sembuh dari sakit wajahnya masih putih pucat* » (Nugroho, 2007 : 204)

Ungkapan dengan warna

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu'un qui a l'air malade (*mengungkapkan sebuah keadaan atau kondisi*).

En indonésien, les gens utilisent l'expression idiomatiques putih pucat pour exprimer une condition de situation de quelqu'un. La couleur utilisée est 'putih' devenant 'putih pucat'.

Les deux exemples au dessus sont l'expression idiomatique français et l'expression idiomatique indonésienne ayant le même sens et le même élément. Par exemple au dessus, ces deux langues ont l'équivalence, soit en sémantique, soit en syntaxique. L'idiome est un phénomène linguistique universel qui est réalisé de façon différente.

- (3) On a déjà bu deux bouteilles. Si on en prend une troisième, on va voir des éléphants roses. (Chollet, 2008 : 7)

Exp. Idiomatique en couleurs

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu'un qui est en train d'être ivre . En français, les gens utilisent l'idiome

voir des éléphants roses. La couleur utilisée est ‘roses’ devenant voir de éléphants roses.

En indonésien, l’expression idiomatique utilisée pour indiquer ‘voir des éléphants roses’ est différente que celle en français, on peut voir la distinction avec l’exemple ci-dessous.

(4) « *Karena terlalu banyak minum minuman keras ia pulang naik kuda hijau* »
(Nugroho, 2007 : 73)

Ungkapan dengan warna

Cet idiome a la fonction pour exprimer la situation ou la condition de quelqu’un qui est en train d’être ivre.

En indonésien, les gens utilisent l’expression idiomatique naik kuda hijau pour exprimer une condition ou la situation de quelqu’un qui est en train d’être ivre.

La couleur utilisée est ‘hijau’ devenant ‘naik kuda hijau’

Les deux exemples au dessus sont l’expression idiomatique française et l’expression idiomatique indonésienne qui utilisent les éléments différents mais ayant le même sens. De l’exemple au dessus, ces deux langues ont l’équivalence, soit en sémantique, soit en grammaire. L’idiome est un phénomène linguistique universel qui a été réalisé de façons différentes.

Les recherches de l’expression idiomatique ont été déjà faites par :

(1) **Lando Situmeang** : Le titre de son mémoire est **Analyse de L'idiome Français et Indonésien Utilisant Les elements du corps**. Les données sont analysées par la théorie d'analyse contrastive en utilisant dans la méthode descriptive. Les données sont analysées et comparées pour trouver les ressemblances de ces deux langues. Il a analysé l'idiome français et l'idiome indonésien en utilisant l'élément du corps et Il a analysé quels corps qui sont utilisés entre les idiomes français et indonésiens.

(2) **Evi Permata Dara Damanik** : Le titre de son mémoire est **Analyse Contrastive de La Fonction de L'idiome Française et Indonésien en Utilisant Les Élément Des Animaux**. Les données sont analysées par l'analyse contrastive en utilisant la méthode descriptive. Les données sont analysées et comparées pour trouver les ressemblances et les différences de ces deux langues. Elle a analysé les fonction de l'idiome français et l'idiomes indonésiens en utilisant les élèment des animaux.

(3) **Herlina Natalia Siregar** : Le titre de son mémoire est **Analyse L'expression Idiomatique Française et Indonésienne en Utilisant Les Objets de La Nature**. Les données sont analysées par la théorie d'analyse contrastive en utilisant dans la méthode descriptive qualitative parce que cette recherche a pour but de décrire les ressemblances et les différences de l'expression française et indonésienne. Elle a analysé les sens de la sémantique, la fonction de l'expression idiomatique, et la culture. Ensuite elle a analysé l'équivalence des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes. Puis, elle a comparé les

expressions idiomatiques françaises et indonésiennes en utilisant les éléments des objets et des natures.

(4) **Cahaya Natalia Lumbantobing** : Le titre de son mémoire est **Analyse Contrastive Des Expressions Idiomatiques Françaises et Indonésiennes Utilisant Les Chiffres**. Les données sont analysées en utilisant la méthode contrastive descriptive. Elle a cherché les idiomes français et indonésiens qui mentionnent les chiffres et elle a analysé les fonctions de l'idiome français et indonésiens en utilisant les chiffres.

Basé sur l'arrière-plan au dessus, l'auteur décide de faire une recherche dont le titre est : « **Analyse Contrastive Des Expressions Idiomatiques Françaises Et Indonésiennes En Utilisant Les Couleurs** ».

B. Limitation des problèmes

Il y a quelques type des idiomes, les expressions idiomatiques utilisant les éléments du corps, des cinq sens, des couleurs, des objets de la nature, des animaux, des parties de la plantes, des chiffres. Donc pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, il vau mieux qu'on limite le sujet de recherche. Cette recherche va aborder les idiomes français et indonésiens qui utilisent les couleurs.

C. Formulation de la problématique

Les formulation des problèmes de la recherche sont :

1. Quelles sont les expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent les couleurs ?
2. Quels sont les ressemblances des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent les couleurs ?
3. Quels sont les différences des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent les couleurs ?

D. Buts de la recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent les couleurs
2. Savoir les ressemblances des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent les couleurs
3. Savoir les différences des expressions idiomatiques françaises et indonésiennes qui utilisent les couleurs

E. Avantages de la recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages aux lecteurs. Donc les avantages de cette recherche sont destinées aux :

1. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent développer cette recherche dans le futur. À côté de cela, ils peuvent aussi comparer les cultures, à travers l'expression idiomatique.

2. Professeur

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français.

3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut enrichir les références des recherches par lesquelles les apprenants peuvent enrichir les connaissances sur l'expression idiomatique.

